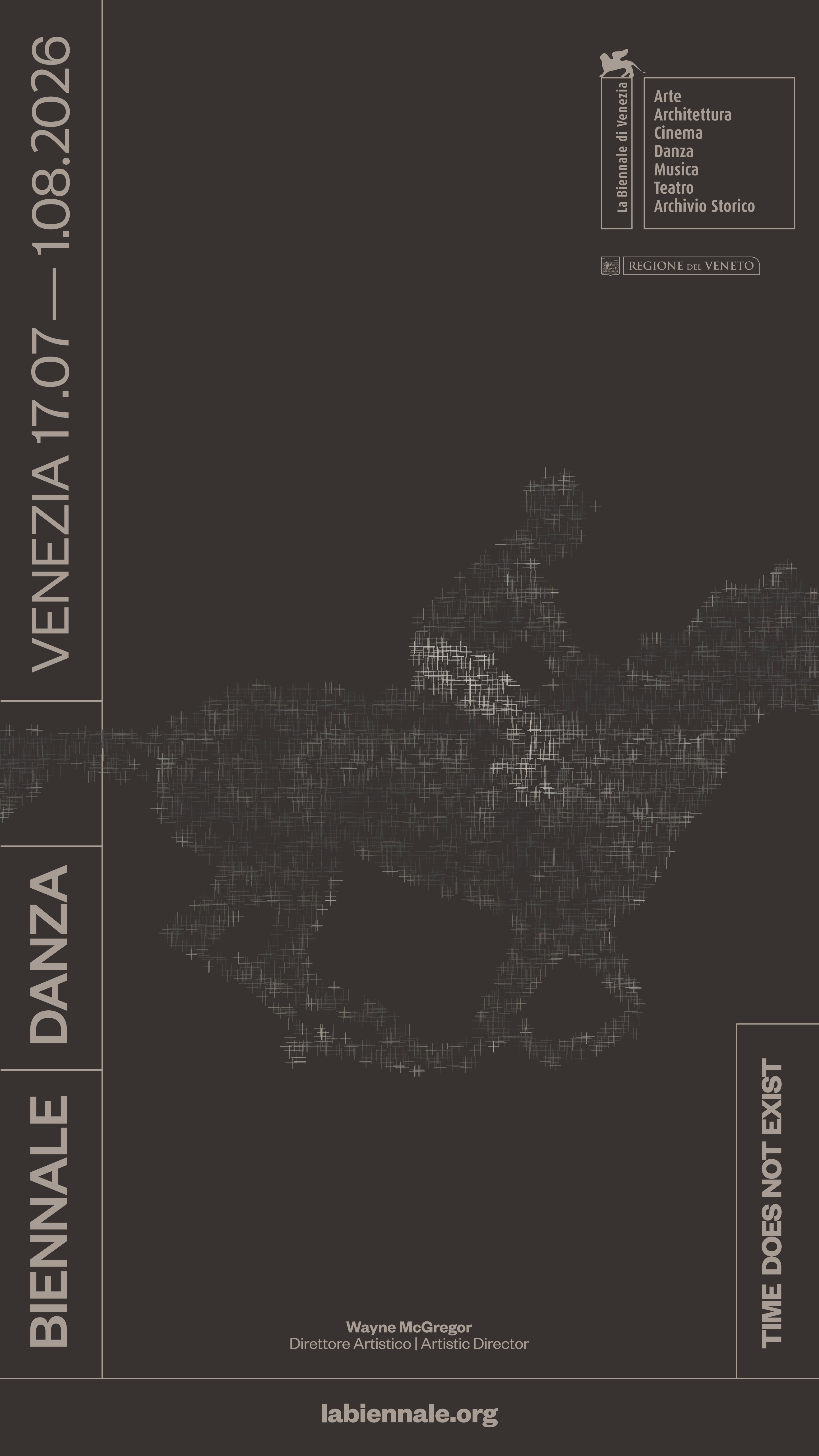




BIENNALE

DANZA



VENEZIA 17.07 — 1.08.2026

Wayne McGregor
Direttore Artistico | Artistic Director

labiennale.org



Arte
Architettura
Cinema
Danza
Musica
Teatro
Archivio Storico



REGIONE DEL VENETO

TIME DOES NOT EXIST

SELEZIONA IL TESTO /
SELECT THE TEXT

Jáhkoš Áslat

ITA	ENG	NOR
-----	-----	-----

Mii giitit dál hearrámet

ITA	ENG	NOR
-----	-----	-----

Jáhkoš Lásse

ITA	ENG	NOR
-----	-----	-----

Jagit

ITA	ENG	NOR
-----	-----	-----



Jáhkoš Áslat

Ammal son daid gáranasaid ráhkun viimmat jaskkodii

Ja nealgegumppiid holvun dat ge jávohuvai

Soames muohttagat leat suddan, dan rájes go du čalmmit sevnjodedje

Vuoi dan garra Jáhkoža, golbmaduhát eallu manai, jávkkai vel.

Čuođiguhttalogi jagi dat gal manne ovdal cizážat fas vizardedje du nama

ITA

Forse ora si è placato lo stridio dei corvi

E i lupi affamati hanno smesso di ululare

Alcune nevi si sono sciolte da quando i tuoi occhi si sono spenti

Nel rigido Jáhkoš, tremila renne sono sparite.

Passaron centosessant’anni prima che gli uccelli cinguettassero di nuovo il tuo nome



Mii giitit dál hearrámet

1.
Mii giitit dál hearrámet Jesus min beastti
Halleluja, Halleluja!
Son árpmuinis, fámuinis buohkaid min sestii
Jesusii dorvvastit, Halleluja!
2.
Go Sátána fierbmái mun sorránit vikkan
Halleluja,Halleluja!
Ja garas lea helveha suddolaš báidnu
Hearrái mun dorvvastan, Halleluja
3.
Vai baluin ja headjuvuodástan lihkán
Halleluja, Halleluja!
Su nama mii máidnut ja Oskkui min nanne
Jesusii dorvvástit, Halleluja
4.
Dan botta go vuordit dát máilbmi nu guovgat
Halleluja, Halleluja!
Mii illudit beaivái go albmái mii ihttit
Hearrái mii dorvvástit, Halleluja
5.
Su Sánit ja báhkkomat ealliman čuovga
Halleluja, Halleluja!
Go viimmat mii máilmmálaš bákčasiin bihtit
Jesusii dorvvastit, Halleluja
6.
O, jurddaš dál almmis dan ilu ja lihku
Halleluja! Halleluja
Su nama mii máidnut ja morrášiid sihkku
Hearrái mun dorvvastan, Haleluja

ITA

1.
Ringraziamo ora il nostro Signore Gesù, nostro salvatore
Alleluia, Alleluia!
Egli nella Sua misericordia e nella Sua forza ci ha salvati
tutti
In Gesù confidiamo, Alleluia!
2.
Quando Satana tenta di intrappolarmi nella sua rete
Alleluia, Alleluia!
E dura è l'insidia peccaminosa dell'inferno
Nel Signore confidiamo, Alleluia!
3.
Sollevami dalla paura e dalla sofferenza,
Alleluia, Alleluia!
Lodiamo il Suo nome e si rinforza la nostra fede
In Gesù confidiamo, Alleluia!
4.
Mentre aspettiamo in questo mondo cupo
Alleluia, Alleluia!
Gioiamo per il giorno in cui saliremo in Cielo
Nel Signore confidiamo, Alleluia!
5.
Le Sue parole e le Sue opere sono la luce della nostra
vita
Alleluia, Alleluia!
Quando finalmente saremo liberi dalle pene di questo
mondo
In Gesù confidiamo, Alleluia!
6.
Oh, pensa alla gioia eterna che ci attende in Cielo
Alleluia, Alleluia!
Lodiamo il Suo nome mentre Egli lenisce i nostri dolori
Nel Signore confidiamo, Alleluia!



Jáhkoš Lásse

Johanašgiettis mun jo muitájin
movt lei geavvan dovle
ja mun čálán
mun nu čálašan

Gálániitu meaddil han vel manaimet
ovdal go mii márkanbáikái ollimet
ja mun čálán
mun nu čálán

Guovdageainnus varran niibedohppa vel
nie dat láveje go dajahaladit
Eat han mii goit earáládje sáhttán vel
ja mun čálán
mun nu čálašan

Jáhkoš oaivi fierrá nie han láveje
munnje dadjalit jo
ja mun čálán
mun nu čálán

Giedderavdii ceggejin viesu
Jáhkoš Lásse bárdni niidii
ja mun čálašan
mun nu čálán

li go son dan Jáhko Biret Annii
dát vel dohkkešii
ja mun čálán
eatnogáttis mun nu čálašan

Čuodi jagi maŋŋil ain vel skájaidii
Jáhkoš Lásse luhti

ITA

A Johanašgieddi mi sono ricordato
come tutto successe molto tempo fa
e io scrivo
così io scrivo

Passato Gálániitu proseguiamo
prima di arrivare al mercato
e io scrivo
così io scrivo

A Guovdageaidnu, la fodera del coltello è ancora
insanguinata,
così dicevano,
non avremmo potuto fare diversamente,
e io scrivo
così io scrivo

Rotola la testa di Jáhkoš,
Così mi dicevano,
e io scrivo
così io scrivo

Sul bordo del campo ho costruito una casa
per la figlia del figlio di Jáhkoš Lásse
e io scrivo
così io scrivo

Spero che basterà per
Jáhko Biret Anne,
e sull’argine del fiume io scrivo
così io scrivo

Dopo cento anni echeggia ancora
il joik di Jáhkoš Lásse



Jagit

Galle jagi galge mannat ovdal mun fas iežan oidnen
Jogáža jo speajalgovas áigásonáigge speadjalaston
Manne son dán giđa ádjánii nu guhká bievlat?
Muohttat vuolde iđišgohte diet maid dohko guđđet
ja dulvvi mielde govddodii maid vigget vajáldahttit
ja miesseborggat dat ge biste ja du gokče muhtun áigge

160 jagi dat gal meattá golihedje
Gal de fas daid boares goahtesajiin bohtet dolat buollit
ja reahpenráiggi čađa čuvvgodišgohte fas násttit
Gal dat hearvegietkamat fas bohtet sugahuvvot
ja ammal son dán giđa gávdnui diet maid dalle láhppet

ITA

Quanti anni dovevano passare prima che mi rivedessi
Riflesso nel torrente in cui ti riflettevi tanto tempo fa
Perché ci ha messo tanto la neve a sciogliersi questa primavera?
Sotto la neve tutto ciò che lasciasti lì cominciò ad affiorare
e con la piena primaverile arrivò ciò che tentavi di dimenticare
e la neve tarda della primavera durò e ti coprì per un po'

Sono passati in fretta centosessant'anni
Torneranno sicuramente ad ardere i fuochi dei vecchi accampamenti
e attraverso il foro del camino si scorgerà di nuovo la luce delle stelle
Le culle dei bambini torneranno di certo a dondolare
e forse questa primavera ritroverai ciò che avevi perso allora



Jáhkoš Áslat

Ammal son daid gáranasaid ráhkun viimmat jaskkodii

Ja nealgegumppiid holvun dat ge jávohuvai

Soames muohttagat leat suddan, dan rájes go du čalmmit sevnjodedje

Vuoi dan garra Jáhkoža, golbmaduhát eallu manai, jávkkai vel.

Čuođiguhttalogi jagi dat gal manne ovdal cizážat fas vizardedje du nama

ENG

Perhaps now the screaming of the ravens has quieted

And the hungry wolves have stopped howling

A few snows have melted, since your eyes darkened

The hard Jáhkoš, three thousand reindeers went and disappeared.

A hundred and sixty years passed before the birds chirped your name again



Mii giitit dál hearrámet

1.
Mii giitit dál hearrámet Jesus min beastti
Halleluja, Halleluja!
Son árpmuinis, fámuinis buohkaid min sestii
Jesusii dorvvastit, Halleluja!

2.
Go Sátána fierbmái mun sorránit vikkan
Halleluja,Halleluja!
Ja garas lea helveha suddolaš báidnu
Hearrái mun dorvvastan, Halleluja

3.
Vai baluin ja headjuvuodastan lihkán
Halleluja, Halleluja!
Su nama mii máidnut ja Oskkui min nanne
Jesusii dorvvástit, Halleluja

4.
Dan botta go vuordit dát máilbmi nu guovgat
Halleluja, Halleluja!
Mii illudit beaivái go albmái mii ihttít
Hearrái mii dorvvástit, Halleluja

5.
Su Sánit ja báhkkomat ealliman čuovga
Halleluja, Halleluja!
Go viimmat mii máilmmálaš bákčasiin bihtit
Jesusii dorvvastit, Halleluja

6.
O, jurddaš dál almmis dan ilu ja lihku
Halleluja! Halleluja
Su nama mii máidnut ja morrášiid sihkku
Hearrái mun dorvvastan, Halleluja

ENG

1.
We thank our Lord Jesus, our savior
Halleluja, Halleluja!
By His mercy and His strength, He saved us all
In Jesus we find peace, Hallelujah!

2.
When Satan’s web tries to trap me
Hallelujah, Hallelujah!
And hard is the tainting of hellish sin
The Lord I seek, Hallelujah!

3.
Awake me from fear and suffering,
Hallelujah, Hallelujah!
We speak His name and our faith is
strengthened
In Jesus we find peace, Hallelujah!

4.
While we wait, this world is bleak
Hallelujah, Hallelujah!
We await our arrival in Heaven
To the Lord we seek, Halleluja!

5.
His words and His deeds, a light for our life
Hallelujah, Hallelujah!
When we finally overcome the pain of the world
In Jesus we find peace, Hallelujah!

6.
O, imagine the eternal joy in Heaven
Hallelujah, Hallelujah!
We speak His name and He wipes our sorrows
The Lord I seek, Hallelujah!



Jáhkoš Lásse

Johanašgiettis mun jo muitájin
movt lei geavvan dovle
ja mun čálán
mun nu čálašán

Gálániitu meaddil han vel manaimet
ovdal go mii márkanbáikái ollimet
ja mun čálán
mun nu čálán

Guovdageainnus varran niibedohppa vel
nie dat láveje go dajahaladit
Eat han mii goit earáládje sáhhtán vel
ja mun čálán
mun nu čálašán

Jáhkoš oaivi fierrá nie han láveje
munnje dadjalit jo
ja mun čálán
mun nu čálán

Giedderavdii ceggejin viesu
Jáhkoš Lásse bárdni niidii
ja mun čálašán
mun nu čálán

li go son dan Jáhko Biret Annii
dát vel dohkkešii
ja mun čálán
eatnogáttis mun nu čálašán

Čuodi jagi maŋŋil ain vel skájaidii
Jáhkoš Lásse luohti

ENG

At Johanašgieddi I remembered again
how it all happened back then
and I write

We went past Gálániitu
before we reached the market place
and I write
and I write

A bloodied knife sheath in Guovdageaidnu
is what they used to say
There was no other way
and I write

The head of Jáhkoš rolls
is what they used to say to me
and I write

At the edge of a field I build a house
for the daughter of Jáhkoš Lásse’s son
and I write

Would this be enough for Jáhko Biret Anne?
and I write
By the river, I write

A hundred years later
Jáhkoš Lasse’s joik still echoes



Jagit

Galle jagi galge mannat ovdal mun fas iežan oidnen

Jogáža jo speajalgo vas áigásonáigge speadjalaston

Manne son dán giđa ádjánii nu guhká bievlat?

Muohttat vuolde iđišgohte diet maid dohko guđđet

ja dulvvi mield e govddodii maid vigget vajáldahttit

ja miesseborggat dat ge biste ja du gokče muhtun áigge

160 jagi dat gal meattá golihedje

Gal de fas daid boares goahtesajiin bohtet dolat buollit

ja reahpenráiggi čađa čuvvgodišgohte fas násttit

Gal dat hearvegietkamat fas bohtet sugahuvvot

ja ammal son dán giđa gávdnui diet maid dalle láhppet

ENG The years

How many years would pass before I saw myself again

In the reflection of a small stream it was reflected long ago

Why did it take so long for the snow to melt this spring?

Under the snow all that you left there started appearing

and with the spring floods came what you tried to forget

and the calf snows lasted and covered you for a while

160 years passed easily

Surely at the old campsites the fires will burn once more

and through the chimney the light of the stars will be seen again

Surely the baby carriages will be gently rocked again

and maybe this spring you found that thing you lost back then



Jáhkoš Áslat

Ammal son daid gáranasaid ráhkun viimmat jaskkodii

Ja nealgegumppiid holvun dat ge jávohuvai

Soames muohttagat leat suddan, dan rájes go du čalmmit sevnjodedje

Vuoi dan garra Jáhkoža, golbmaduhát eallu manai, jávkkai vel.

Čuodiguhttalogi jagi dat gal manne ovdal cizážat fas vizardedje du nama

NOR

Nå har vel kråkenes skriking stilnet

og de sultne ulvene har sluttet å hyle

Noen snøer har smeltet, siden dine øyne ble mørke

Den harde Jáhkoš, tre tusen rein forsvant.

Hundre og seksti år gikk før fuglene kvitret navnet ditt igjen.



Mii giitit dál hearrámet

1.
Mii giitit dál hearrámet Jesus min beastti
Halleluja, Halleluja!
Son árpmuinis, fámuinis buohkaid min sestii
Jesusii dorvvastit, Halleluja!

2.
Go Sátána fierbmái mun sorránit vikkan
Halleluja,Halleluja!
Ja garas lea helveha suddolaš báidnu
Hearrái mun dorvvastan, Halleluja

3.
Vai baluin ja headjuvuodastan lihkán
Halleluja, Halleluja!
Su nama mii máidnut ja Oskkui min nanne
Jesusii dorvvástit, Halleluja

4.
Dan botta go vuordit dát máilbmi nu guovgat
Halleluja, Halleluja!
Mii illudit beaivái go albmái mii ihttit
Hearrái mii dorvvástit, Halleluja

5.
Su Sánit ja báhkkomat ealliman čuovga
Halleluja, Halleluja!
Go viimmat mii máilmmálaš bákčasiin bihtit
Jesusii dorvvastit, Halleluja

6.
O, jurddaš dál almmis dan ilu ja lihku
Halleluja! Halleluja
Su nama mii máidnut ja morrášiid sihkku
Hearrái mun dorvvastan, Haleluja

NOR Vi takker vår Herre

1.
Vi takker vår Herre Jesus, vår frelser
Halleluja, Halleluja!
Hans barmhjertighet og styrke har reddet oss
Vi setter vår lit til Jesus, Halleluja!

2.
Når Satans garn vil fange meg
Halleluja, Halleluja!
Og tung er helvetes og syndens fordervelse
Til Herren setter jeg min lit, Halleluja!

3.
Reis meg fra smerten og min skrøpelighet
Halleluja, Halleluja!
Ved Hans hellige navn blir vår tro fornyet
Vi setter vår lit til Jesus, Halleluja!

4.
Vi vandrer i denne bleke verden
Halleluja, Halleluja!
Vi lengter mot herligheten i Himmelen,
Til Herren setter vi vår lit, Halleluja!

5.
Hans ord og Hans gjerninger er lyset i livet
Halleluja, Halleluja!
Når vi overvinner all jordisk smerte,
Vi setter vår lit til Jesus, Halleluja!

6.
Å, tenk på den fryd som venter i Himmelen
Halleluja, Halleluja!
Ved Hans hellige navn tar Han bort våre sorger,
Til Herren setter jeg min lit, Halleluja!



Jáhkoš Lásse

Johanašgiettis mun jo muitájin
movt lei geavvan dovle
ja mun čálán
mun nu čálašán

Gálániitu meaddil han vel manaimet
ovdal go mii márkanbáikái ollimet
ja mun čálán
mun nu čálan

Guovdageainnus varran niibedohppa vel
nie dat láveje go dajahaladit
Eat han mii goit earáládje sáhttán vel
ja mun čálán
mun nu čálašán

Jáhkoš oaivi fierrá nie han láveje
munnje dadjalit jo
ja mun čálán
mun nu čálán

Giedderavdii ceggejin viesu
Jáhkoš Lásse bárdni niidii
ja mun čálašán
mun nu čálán

li go son dan Jáhko Biret Annii
dát vel dohkkešii
ja mun čálán
eatnogáttis mun nu čálašán

Čuodi jagi maŋŋil ain vel skájaidii
Jáhkoš Lásse luohti

NOR

Ved Johanašgieddi husket jeg
hvordan alt skjedde
og jeg skriver
som jeg skriver

Vi gikk forbi Gálániitu
før vi kom til markedet
og jeg skriver
som jeg skriver

En blodig knivslire i Guovdageaidnu
det brukte de å si
hva annet kunne vi ha gjort?
og jeg skriver

Jáhkoš sitt hode ruller
det brukte de å si til meg
og jeg skriver
som jeg skriver

Ved kanten av åkeren bygde jeg et hus
til Jáhkoš Lasses sønn sin datter
og jeg skriver
som jeg skriver

Jeg håper dette duger for Jáhko Biret Anne
og ved elvekanten skriver jeg
som jeg skriver
Hundre år senere klinger fortsatt Jáhkoš Lasse sin joik



Jagit

Galle jagi galge mannat ovdal mun fas iežan oidnen

Jogáža jo speajalgo vas áigásonáigge speadjalaston

Manne son dán giđa ádjánii nu guhká bievlat?

Muohttat vuolde iđišgohte diet maid dohko guđđet

ja dulvvi mield e govddodii maid vigget vajáldahttit

ja miesseborggat dat ge biste ja du gokče muhtun áigge

160 jagi dat gal meattá golihedje

Gal de fas daid boares goahtesajiin bohtet dolat buollit

ja reahpenráiggi čađa čuvvgodišgohte fas násttit

Gal dat hearvegietkamat fas bohtet sugahuvvot

ja ammal son dán giđa gávdnui diet maid dalle láhppet

NOR Årene

Hvor mange år skulle gå før jeg så meg selv igjen

I en liten bekk var det speilet for lenge siden

Hvorfor tok det så lang tid før snøen smeltet denne våren?

Under snøen begynte alt du etterlot deg der å dukke opp

og med vårflommen kom det du prøvde å glemme

og kalvesnøen varte og dekte deg for en stund

160 år gikk forbi fort

Ved de gamle gammestedene kommer nok bålene å brenne igjen

og gjennom pipehullet skimter man igjen stjerner

De vakre vuggene vil nok vugges igjen

og kanskje denne våren fant du det du mistet den gangen

